

## **THE PROBLEM OF LEGAL ROMANIAN-ENGLISH/ ENGLISH- ROMANIAN DICTIONARIES AND GLOSSARIES AND LEGAL TRANSLATIONS**

**Nicoleta MEDREA\***  
**Carmen CARAIMAN\*\***

***ABSTRACT:** This paper continues an idea presented in a previous article that addressed the same issue of the legal dictionaries and glossaries with special reference to the main methodology used by authors in creating these necessary linguistic instruments. The main point of this article is that apart from the scarcity of these books on the Romanian market in comparison with, for example, the economic ones, the legal researcher, professional or translator faces the challenge of providing not only an accurate translation but also a comprehensible one for certain target reader whose expectancies relate to the system of law he comes from. It is true that English has become a lingua franca, especially for the world of business, yet as regards the area of law the differences imposed by the various legal systems make the job of the translator in this domain even more difficult as the translation is supposed to mediate a comprehensible communication between two systems of law: that of the original text and its translated version. The aim of this study is to offer several suggestions for improving the quality of these indispensable linguistic instruments (dictionaries and glossaries) as well as to suggest some ways of coping with the translation in the field of law.*

**KEY WORDS:** *legal dictionaries and glossaries, entry structure, contextualization, entry selection criteria, legal translation*

**JEL CLASSIFICATION:** *K10*